Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | pogrążeni w ciemności ― myśli będąc, oddaleni od ― życia ― Boga, przez ― ignorancję ― będącą w nich, przez ― zatwardziałość ― serca ich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy mają zaćmione myśl myśli będąc którzy są obcymi od życia Boga z powodu niewiedzy będącej w nich przez zatwardziałość serca ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ociemniali w rozumowaniu,\* z dala od życia Bożego\*\* przez nieświadomość,\*\*\* która jest w nich, przez niewrażliwość\*\*\*\* ich serca.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ociemnieni myśleniem będąc. (którzy uczynili siebie obcymi) życiu Boga, z powodu niewiedzy będącej w nich, z powodu skamienienia serca ich, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy mają zaćmione myśl (myśli) będąc którzy są obcymi (od) życia Boga z powodu niewiedzy będącej w nich przez zatwardziałość serca ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pokrętni w swych pomysłach, dalecy od życia Bożego przez nieświadomość, która ich zaślepia, i przez niewrażliwość ich serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mając przyćmiony rozum, obcy dla życia Bożego z powodu niewiedzy, która w nich jest, z powodu zatwardziałości ich serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaćmiony mając rozsądek, będąc oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest z zatwardzenia serca ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ciemnościami zaćmiony mając rozum, oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest, dla zaślepienia serca ich; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | umysłem pogrążeni w mroku, obcy dla życia Bożego, na skutek tkwiącej w nich niewiedzy, na skutek zatwardziałości serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mający przyćmiony umysł i dalecy od życia Bożego przez nieświadomość, która jest w nich, przez zatwardziałość serca ich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciemności ogarnęły ich rozum, a życie Boże stało się dla nich czymś odległym z powodu panującej w nich niewiedzy, na skutek zatwardziałości ich serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni są zamroczeni w swych myślach i pozbawieni udziału w życiu Bożym z powodu swej niewiedzy i zatwardziałości serca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo swój rozum pogrążyli w mroku, odcięli się od życia Bożego przez niemoralność będącą w nich i przez skamienienie ich serc. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | o ograniczonym umyśle. Obce jest im życie w społeczności z Bogiem z powodu niewiedzy i twardego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a przebywając w mrokach poznania, nie mają dostępu do życia Bożego z powodu trwającej w nich niewiedzy i zatwardziałości serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | запаморочені своїм розумуванням, відчужені від Божого життя через те неуцтво, що живе в них, через закам'янілість їхніх сердець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | będąc myślą w ciemnościach; będąc oddzielonymi od życia Boga przez niewiedzę, która jest w nich z powodu skamienienia ich serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ich inteligencję spowiła ciemność i obce jest im życie Boże z powodu niewiedzy, która w nich jest, a wynika z opierania się woli Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | będąc pod względem umysłowym pogrążone w ciemności, obce dla życia po Bożemu, z powodu tkwiącej w nich niewiedzy, z powodu niewrażliwości ich serc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich umysły są bowiem pogrążone w ciemności i dlatego nie mają oni nic wspólnego z życiem dla Boga. Jest to spowodowane ich niewiedzą i twardym sercem. |

1. 1) <x>520 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:12</x>; <x>580 1:21</x>; <x>680 2:17-19</x>; <x>690 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 3:17</x>; <x>510 17:30</x>; <x>670 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: zatwardziałość, upór, otępienie, πώρωσις. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 3:5</x>; <x>520 11:7</x>; <x>540 3:14</x> [↑](#footnote-ref-6)